

# 【皆大欢喜】中英双语 对照



弗莱德里克不顾兄弟情谊，篡夺了自己胞兄（即罗瑟琳的父亲）的公爵之位，把公爵赶走，使他被迫流亡在森林里。被放逐的公爵的女儿罗瑟琳与受到长兄奥列佛虐待的奥兰多...

莎士比亚 著

唐库学习 译

# 目 录

Characters (角色)

ACT I

Act-1-Scene-1

Act-1-Scene-2

Act-1-Scene-3

ACT II

Act-2-Scene-1

Act-2-Scene-2

Act-2-Scene-3

Act-2-Scene-4

Act-2-Scene-5

Act-2-Scene-6

Act-2-Scene-7

ACT III

Act-3-Scene-1

Act-3-Scene-2

Act-3-Scene-3

Act-3-Scene-4

Act-3-Scene-5

ACT IV

Act-4-Scene-1

Act-4-Scene-2

ACT V

Act-5-Scene-1

Act-5-Scene-2

Act-5-Scene-3

Act-5-Scene-4

## 《皆大欢喜》中的角色介绍：

1. ROSALIND (罗瑟琳)：  
本剧的女主角，她聪明、机智，善于言辞，是一位典型的莎士比亚喜剧女性角色。她以男性身份在森林中生活，最终与奥兰多结婚。
2. ORLANDO (奥兰多)：  
男主角，他勇敢、善良，深爱罗瑟琳。他在森林中遇到了假扮成男性的罗瑟琳，并最终与她结婚。

3. CELIA (西利娅)：罗瑟琳的好友，她忠诚、善良，陪伴罗瑟琳在森林中生活，并最后与奥列佛结婚。
4. TOUCHSTONE (试金石)：宫廷小丑，他机智、幽默，为剧情增添了许多喜剧元素。
5. JAQUES (雅克)：一位忧郁的贵族，他喜欢独自思考，对世界充满了悲观的看法。

6. OLIVER (奥列佛) : 奥兰多的哥哥, 他开始时对奥兰多充满了嫉妒和恶意, 但最后在森林中改变了自己, 与西利娅结婚。
7. SILVIUS (西尔维斯) : 一位牧羊人, 他深爱着菲比, 但被她拒绝。
8. PHOEBE (菲比) : 一位牧羊女, 她拒绝了西尔维斯的爱, 却爱上了假扮成男性的罗瑟琳, 最后与西尔维斯结婚。

9. CORIN (科林)：一位老牧羊人，他善良、智慧，为剧中的年轻人提供了许多建议。
10. FREDERICK (弗莱德里克)：西利娅的父亲，他篡夺了罗瑟琳的父亲的王位，但最后悔过自新，退位让贤。
11. AUDREY (奥黛丽)：一位农妇，她单纯、真诚，最后与试金石结婚。

2. LE BEAU (勒·博)：宫廷贵族，他为剧情增添了一些喜剧元素。
3. ADAM (亚当)：奥兰多的忠诚仆人，他陪伴奥兰多在森林中生活。
4. AMIENS (亚眠)：一位善良的贵族，他在森林中与雅克成为了朋友。
5. CHARLES (查尔斯)：一位摔跤手，他在剧中与奥兰多进行了一场摔跤比赛。



6. WILLIAM (威廉)：一位农民，他爱上了奥黛丽，但被试金石赶走。
7. MARTEXT (马尔泰克)：一位牧师，他在剧中为试金石和奥黛丽举行了婚礼。
8. DENNIS (丹尼斯)：奥列佛的仆人，他在剧中为奥列佛传达了消息。
9. JAQUES DE BOYS (雅克·德·博伊斯)：奥兰多和奥列佛的弟弟，他在剧

末出现，带来了弗莱德里克悔过自新的消息。

20. HYMEN (赫门)：爱神，他在剧末出现，为四对新人举行了婚礼。

- Act-1-Scene-1
- Act-1-Scene-2
- Act-1-Scene-3

[Stage] Enter Orlando and Adam

奥兰多和亚当进入。

**Orlando (奥兰多)**

As I remember, Adam, it was upon this fashion bequeathed me by will but poor a thousand crowns, and, as thou sayest, charged my brother on his blessing to breed me well. And there begins my sadness.

据我记得，在我父亲的遗嘱

中，他只给了我一千枚金币。正如你所说，我父亲委托我哥哥奥列佛照顾我。这就是我悲伤的原因。

My brother

Jacques he keeps at  
school, and report speaks  
goldenly

of his profit. For my part, he  
keeps me rustically at  
home or, to speak more  
properly, stays me here at  
home  
unkept;

我的另一个兄弟雅克在学校，他们说他从他的教育中受益匪浅。但对于我来说，我的兄弟坚持让我在家里像个农民一样待着。

for call you that “keeping”  
for a gentleman of  
my birth that differs not from  
the stalling of an ox?

His horses are bred better,  
for, besides that they are  
fair with their feeding, they  
are taught their manage  
and, to that end, riders

dearly hired.

他本应像绅士一样照顾我，但他却把我当作牲口般对待。我哥哥的马待遇比我好，至少它们除了食物还有训练和骑手。

But I, his brother, gain nothing under him but growth, for the which his animals on his dunghills are as much bound to him as I.

但是我，他的兄弟，除了食

物和住所之外，从他那里得到的什么都没有。所以，我欠他的唯一东西就像他畜生所排出的粪便一样，那就是我的身体成长。

Besides this nothing that he so plentifully

gives me, the something that nature gave me his countenance seems to take from me. He lets me feed with

his hinds, bars me the place of a brother, and, as much



as in him lies, mines my gentility with my education. 除了他所丰富地给予我的”无所谓”，他经常向我皱眉，也剥夺了大自然给予我的那些东西。他让我和我的仆人一起吃饭，拒绝称呼我为他的兄弟，并否认我应得的教育。

This is it, Adam, that grieves me, and the spirit of my father, which I think is within me, begins to mutiny against this servitude. I will

no longer endure it,  
though yet I know no wise  
remedy how to avoid it.

这就是我悲伤的原因。最近  
我感到我父亲的独立精神  
——我认为这是我自己的一  
部分——开始反叛这种服  
从。我将不再忍受它，尽管  
我不知道如何改善我的处  
境。

[Stage] Enter Oliver

奥列佛进入。

## **Adam (亚当)**

Yonder comes my master,  
your brother.

这里来了，我的主人，你的  
兄弟。

## **Orlando (奥兰多)**

Go apart, Adam, and thou  
shalt hear how he will shake  
me up.

躲到附近的某个地方，亚  
当。看看他是如何对待我。

## **Oliver (奥列佛)**

Now, sir, what make you

here?

您在这里做什么，先生？

**Orlando (奥兰多)**

Nothing. I am not taught to make anything.

什么都没有。我没有被教导去做任何事情。

**Oliver (奥列佛)**

What mar you then, sir?

那你到底在干什么，先生？

**Orlando (奥兰多)**

Marry, sir, I am helping you to mar that which God